Porównanie tłumaczeń Ezechiela 28:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy, którzy cię znali pośród ludów, zdumiewali się nad tobą. Dopadła cię zguba i przepadłeś na wieki.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zdziwili się wszyscy, należący do przeróżnych ludów. Dopadła cię zguba i przepadłeś na wieki! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy, którzy cię znają wśród narodów, zdumieją się nad tobą. Staniesz się postrachem i nie będzie ciebie już na wieki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszyscy, co cię znali między narodami, zdumiewają się nad tobą; będziesz na wielki postrach, a nie będzie cię aż na wieki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszyscy, którzy cię ujźrzą między narody, zdumieją się nad tobą: Wniwecześ obrócony, a nie będzie cię na wieki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie te narody, które cię znały, zdumiały się nad tobą. Stałeś się dla nich postrachem. Przestałeś istnieć na zawsze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy, którzy cię znali pośród ludów, zdumiewali się nad tobą; stałeś się odstraszającym przykładem, przepadłeś na wieki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie spośród narodów, które cię znały, przeraziły się z powodu ciebie. Stałeś się postrachem. Przestałeś istnieć na zawsze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie narody, które cię znały, przeraziły się z twojego powodu, stałeś się przedmiotem zgrozy, przepadłeś na zawsze”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy, którzy cię znali między narodami, przerazili się z powodu ciebie. Stałeś się postrachem, przestałeś istnieć na wieki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі в народах, що тебе знають, засумують над тобою. Ти став на знищення і більше не будеш на віки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszyscy z narodów, którzy cię znali – przerazili się twoim widokiem; wziąłeś nagły koniec oraz zniknąłeś na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy, którzy cię znają wśród ludów, będą na ciebie patrzeć zdumieni. Zamienisz się w nagłe trwogi i już cię nie będzie po czas niezmierzony” ʼ ”. |

1. 1) <x>330 27:36</x> [↑](#footnote-ref-2)